

St. Margaret's and San Francisco de Asís
Episcopal Church

The Feast of the Epiphany
El Día Festivo de la Epifanía
January 6, 2010
7:00 PM



Vision: "Be One in Christ"
Visión: "Ser Uno en Cristo"

The Reverend Richard Aguilar, Priest
The Reverend Ledly O. Moss, Sr., Deacon
Mr. John M. Barrow, Organist & Choirmaster
Mrs. Dalia Mesa, Organist

The Holy Eucharist - Rite II

The Liturgy of the Word



Processional 117

Brightest and best of the stars

Morning Star

The people standing,

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

Celebrant: Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your Holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

The Collect of the Day

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Please be seated for the reading.

The First Reading

Isaiah 60:1-6

Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you. For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together, they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried on their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you, the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense, and shall proclaim the praise of the LORD.

Reader: The Word of the Lord.

People: Thanks be to God.

La Santa Eucaristía - Rito II

♩ Procesional Himno 112 Astro más bello

Celebrante: Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo: Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén

Celebrante: Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu Santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Colecta del día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Oremos

Oh Dios, que por la guía de una estrella manifestaste tu único Hijo a los pueblos de la tierra: Guía a tu presencia a los que ahora te conocemos por fe, para que veamos tu gloria cara a cara; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

El pueblo se sienta.

Lección de Isaiah 60:1-6

Levántate resplandece; que ha venido tu lumbre, y la gloria de Dios ha nacido sobre ti. Porque he aquí que tinieblas cubrirán la tierra, y oscuridad los pueblos: mas sobre ti nacerá Dios, y sobre ti será vista su gloria. Y andarán las gentes á tu luz, y los reyes al resplandor de tu nacimiento. Iza tus ojos en derredor, y mira: todos estos se han juntado, vinieron á ti: tus hijos vendrán de lejos, y tus hijas sobre el lado serán criadas. Entonces verás y resplandecerás; y se maravillará y ensanchará tu corazón, que se haya vuelto á ti la multitud de la mar, y la fortaleza de las gentes haya venido á ti. Multitud de camellos te cubrirá, dromedarios de Madián y de Epha; vendrán todos los de Seba; traerán oro é incienso, y publicarán alabanzas de Dios.

Psalm 72:1-7,10-14

The Reader says the words in *italics*. The people say the words in **bold**.

- 1 *Give the King your justice, O God, * and your righteousness to the King's Son;*
- 2 **That he may rule your people righteously * and the poor with justice;**
- 3 *That the mountains may bring prosperity to the people, * and the little hills
bring righteousness.*
- 4 **He shall defend the needy among the people; * he shall rescue the poor and
crush the oppressor.**
- 5 *He shall live as long as the sun and moon endure, * from one generation to an
other.*
- 6 **He shall come down like rain upon the mown field, * like showers that
water the earth.**
- 7 *In his time shall the righteous flourish; * there shall be abundance of peace till
the moon shall be no more.*
- 10 **The kings of Tarshish and of the isles shall pay tribute, * and the kings of
Arabia and Saba offer gifts.**
- 11 *All kings shall bow down before him, * and all the nations do him service.*
- 12 **For he shall deliver the poor who cries out in distress, * and the oppressed
who has no helper.**
- 13 *He shall have pity on the lowly and poor; * he shall preserve the lives of the
needy.*
- 14 **He shall redeem their lives from oppression and violence, * and dear shall
their blood be in his sight.**

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

People: **As it was in the beginning, is now and will be forever. Amen.**

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios.

Salmo 72:1-7,10-14

1. *Señor, reviste al Rey con tu justicia, vaya el hijo del Rey por vías rectas,*
2. **que gobierne a tu pueblo con tus juicios, y a tus pobres, Señor, con entereza.**
3. *Que produzcan los montes abundancia, justicia para el pueblo los collados.*
4. **El Rey defenderá a los oprimidos, serán los opresores subyugados.**
5. *Será tan duradero como el sol, cual la luna a lo largo de los siglos.*
6. **Caerá como lluvia en los retoños, será una bendición como el rocío.**
7. *Florecerá en sus días la justicia, y de ella nacerá la paz perpetua;*
10. **Vendrán reyes de Tarsis y las islas, y sus tributos traerán consigo.**
11. *Los príncipes de Arabia y de Etiopía rendirán vasallaje con sus dones, ante él depondrán reyes sus coronas, serán sus servidores las naciones.*
12. **Pues él librará al pobre suplicante, será el apoyo de los desvalidos,**
13. *será el vigor del débil e indigente, será la salvación del oprimido.*
14. **Rescatará su vida de violencias, pues su sangre es preciosa ante sus ojos.**

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo: * **como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

Lección de Efesios 3:1-12

Por causa de esto yo Pablo, prisionero, soy apóstol del Cristo Jesús para vosotros los gentiles, si empero habéis oído la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada

The Second Reading

Ephesians 3:1-12

This is the reason that I Paul am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you Gentiles - for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you, and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to human-kind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the Gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the Gentiles the news of the boundless riches of Christ, and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God who created all things; so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access to God in boldness and confidence through faith in him.

Reader: The Word of the Lord.

People: **Thanks be to God.**

♫ **Sequence Hymn 128 We thee kings of Orient** *John Henry Hopkins*

Verses 1-3 before the Gospel is read, verses 4-5 after the reading.

Deacon: The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to St. Matthew.

People: **Glory to you, Lord Christ.**

The Holy Gospel

Matthew 2:1-12

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, wise men from the East came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star at its rising, and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him; and calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet: And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah; for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel." Then Herod secretly called for the wise men and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search

en vosotros, a saber, que por revelación me fue declarado el misterio, como arriba he escrito en breve; leyendo lo cual podéis entender cuál sea mi inteligencia en el misterio del Cristo; el cual misterio en los otros siglos no se dio a conocer a los hijos de los hombres como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas en Espíritu: Que los gentiles sean juntamente herederos, e incorporados, y consortes de su Promesa en el Cristo Jesús por el Evangelio; del cual yo soy hecho ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado, según la operación de su potencia. A mí, digo, el más pequeño de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los gentiles el Evangelio de las inescrutables riquezas del Cristo, y de aclarar a todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas por Jesús el Cristo. Para que la multiforme sabiduría de Dios sea ahora notificada por la Iglesia a los principados y potestades en los cielos, conforme a la determinación eterna, que hizo en el Cristo Jesús Señor nuestro, en el cual tenemos seguridad y entrada con confianza por la fe de él.

Palabra del Señor

Demos gracias a Dios

 **Himno Gradual 108 Del Orienté venimos tres**

Versiculos 1–3 antes del Evangelio, versiculos 4 y 5 después del Evangelio.

Sacerdote: Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo.

Pueblo: ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Evangelio

Mateo 2:1-12

Cuando nació Jesús en Belén de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente a Jerusalén, ²diciendo: Dónde esta' el Rey de los Judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle. ³Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalén con él. ⁴Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo. ⁵Y ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así esta' escrito por el profeta: ⁶Y tú, Belén, *de* tierra de Judea, no eres muy pequeña entre los príncipes de Judea; porque de ti saldrá' un Guiador, que apacentará' a mi pueblo Israel. ⁷Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella; ⁸y les envió' a Belén, dijo: Vaya y pregunta con diligencia por el niño; y después que lo encuentren, hacérmelo saber, para que yo también vaya y le adore. ⁹ Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño. ¹⁰Y viendo la estrella, se regocijaron con muy grande gozo. ¹¹Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, se postraron y le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones: oro, e incienso y mirra. ¹²Y siendo avisados por revelación Divino en sueños que no vuelvan a Herodes, se regresaron a su tierra por otro camino.

diligently for the child; and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out; and there, ahead of them, went the star that they had seen at its rising, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother; and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

Deacon: The Gospel of the Lord.

People: **Praise to you, Lord Christ**

The Sermon

Father Richard Aguilar

All standing,

The Nicene Creed

We believe in one God

the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ

the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
of one being with the Father.

Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven:

by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;

he suffered death and was buried.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;

he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,

and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,

who proceeds from the Father and the Son.

. El Evangelio del Señor

Te alabamos, Cristo Señor.

El Sermón

Padre Richard Aguilar

Todos de pie:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo. que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria.

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. **Amén.**

Oración de los Fieles Formula III

El Libro de Oración Común 309

Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.

Que todos seamos uno.

Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.

Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.

Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y diáconos.

Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.

With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,

and the life of the world to come. **Amen.**

Prayers of the People: Form III

Book of Common Prayer (red) p387

Leader: Father, we pray for your holy Catholic Church;

People: That we all may be one.

Leader: Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you;

People: That your Name may be glorified by all people.

Leader: We pray for all bishops, priests, and deacons;

People: That they may be faithful ministers of your Word and Sacraments.

Leader: We pray for all who govern and hold authority in the nations of the world;

People: That there may be justice and peace on the earth.

Leader: Give us grace to do your will in all that we undertake;

People: That our works may find favor in your sight.

Leader: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble;

People: That they may be delivered from their distress.

Leader: Give to the departed eternal rest;

People: Let light perpetual shine upon them.

Leader: We praise you for your saints who have entered into joy;

People: May we also come to share in your heavenly kingdom.

Leader: Let us pray for our own needs and those of others.

Celebrant: Heavenly Father, you have promised to hear what we asked in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.

Que haya justicia y paz en la tierra.

Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.

Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

Que sean librados de sus aflicciones.

Otorga descanso eterno a los difuntos.

Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.

Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.

Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

Celebrate: Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

Durante días festivos como la Epifanía, se omite la Confesión

On the festival day of the Epiphany the Confession is omitted.

The Peace

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

People: **And also with you.**

We invite you to greet one another in the name of the Lord.

The Holy Communion

Offertory Sentence

Priest: Ascribe to the Lord the honor due God's Name; bring offerings and come into the courts of the Holy One. *Psalm 96:8*

Offertory Hymn 119 **As with gladness men of old**

Dix

Doxology

Please stand

Praise God, from whom all blessings flow;

Praise him, all creatures here below;

Praise him above, ye heavenly host:

Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

Bishop: All things come of thee, O Lord,

People: **and of thine own have we given thee.** *1 Chronicles 29:14*

Eucharistic Prayer A

Book of Common Prayer 361

Please remain standing

Celebrant: The Lord be with you.

People: **And also with you.**

Celebrant: Lift up your hearts.

People: **We lift them to the Lord.**

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: **It is right to give him thanks and praise.**

Celebrant: It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth because you are greatly glorified in the assembly of your saints. All your

La Paz

Entonces se intercambia la Paz.

Obispo: La paz del Señor sea siempre con ustedes.


Pueblo: Y con tu espíritu.

Les invitamos a saludar a cada uno en el nombre de Dios.

LA SANTA COMUNIÓN

Versículo para el Ofertorio

Celebrante: Rinda al Señor la gloria debida su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus Atrios. *Salmo 96:8*

 **Himno de Ofertorio 115 Con gran gozo y candor**

La Doxología

A la divina Trinidad

Unidos todos alabad

Con alegría y gratitud,

Su amor y gracias celebrad.

Celebrante: Todo viene de tí, O Señor;

Pueblo: y de lo tuyo te damos. *I Crónicas 29:14*

Plegaria Eucarística A

El Libro de Oración común, p. 284

El pueblo permanece de pie.

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: Y con tu espíritu.

Celebrante: Elevemos los corazones.

Pueblo: Los elevamos al Señor.

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo: Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante: En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en tu grandeza eres glorificado en la asamblea de tus santos. Todas tus criaturas te alaban, y tus fieles siervos te bendicen, proclamando ante los gobernantes de este mundo el grandioso Nombre de tu Hijo unigénito. Por tanto te

creatures praise you, and your faithful servants bless you, confessing before the rulers of this world the great Name of your only Son. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:



Sanctus

S-129

Robert Powell

Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Bishop is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

Then the Celebrant says,

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:
Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

♩ **Sanctus** **Himnario (azul) S-129** *Robert Powell*

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

Santo y bondadoso Dios: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tu, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir la palabra relativas al pan, la Obispo lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir la palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.
Cristo ha resucitado.
Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, joining hands:

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: Therefore let us keep the feast. Alleluia.

Celebrant: The Gifts of God for the People of God.



Communion Hymn 109

The first Noel

The First Noel

Prayer of Thanksgiving

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifiquenos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con el y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

Tomámonos las manos y oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Danos hoy nuestro pan de cada día.

**Perdona nuestras ofensas, como también
nosotros perdonamos a los que nos ofenden.**

No nos dejes caer en tentación

**y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN DEL PAN

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Celebrante: Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

🎵 **Himno de Comunión 93 Un ángel fue**

Oración de Acción de Gracias

Celebrant: Let us pray.

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

Celebrant: May God, who has given us, in the lives of his saints, patterns of holy living and victorious dying, strengthen your faith and devotion, and enable you to bear witness to the truth against all adversity.

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you forever. **Amen.**

Announcements

♯ **Recessional Hymn 124** **What star is this** *Puer nobis*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Let us go forth, rejoicing in the power of the Spirit.

People: Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Everyone is invited to the Parish Hall for an Epiphany reception.

Celebrante: Oremos.

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias porque nos has nutrido con el alimento espiritual del preciosísimo Cuerpo y Sangre de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; y porque nos aseguras, en estos santos misterios, que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo y herederos de tu reino eterno. Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión que tú nos has encomendado, para amarte y servirte como fieles testigos de Cristo nuestro Señor. A él, a ti y al Espíritu Santo, sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

Celebrante: Que Dios, que nos ha dado la vida sus santos, modelos de existencia santa y muerte victoriosa, les fortalezca en fe y devoción, y les capacite para dar testimonio de la verdad en contra de todo lo adverso.

Y la bendición de Dios Omnipotente, el Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Anuncios

🎵 **Himno de Salida 105 Qué estrella es ésta?**

Celebrante: ¡Aleluya, aleluya! Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

Pueblo: Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!

Todos están invitados al Salón Parroquial para una recepción celebrando la Epifanía

